

Cantata BWV 181

Leichtgesinnte Flattergeister

Les esprits frivoles et écervelés

Événement : Sexagésime

Première exécution : 13 février 1724

Texte : Anonyme

C

1

Air [Basse]

Flauto traverso, Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Leichtgesinnte Flattergeister

Les esprits frivoles et écervelés

Rauben sich des Wortes Kraft.

Se volent eux-mêmes la puissance de la Parole.

Belial mit seinen Kindern

Bérial avec ses enfants

Suchet ohnedem zu hindern,

Cherche néanmoins à lui faire obstruction

Dass es keinen Nutzen schafft.

Pour quelle ne produise rien d'utile.

2

Air [Alto]

Continuo

O unglückselger Stand verkehrter Seelen,

Ô condition infortunée des âmes perverses

So gleichsam an dem Wege sind;

Qui sont comme si elles étaient sur le chemin ;

Und wer will doch des Satans List erzählen,

Et qui pourtant peuvent raconter la ruse de Satan,

Wenn er das Wort dem Herzen raubt,

Quand il vole la parole des cœurs,

Das, am Verstande blind,

Qui, aveugles dans leurs jugements,

Den Schaden nicht versteht noch glaubt.

Ni comprennent ni croient le mal ?

Es werden Felsenherzen,

Elles deviennent des cœurs de pierre,

So boshaft widerstehn,

Qui résistent si méchamment

Ihr eigen Heil verscherzen

Qu'elles gâchent leur propre salut

Und einst zugrunde gehn.

Et un jour périssent.

Es wirkt ja Christi letztes Wort,

En effet le dernier mot du Christ a une telle force,

Dass Felsen selbst zerspringen;

Que les rochers eux-mêmes volent en éclats ;

Des Engels Hand bewegt des Grabes Stein,

La main de l'ange a poussé la pierre tombale,

Ja, Mosis Stab kann dort

Oui, et le bâton de Moïse peut là

Aus einem Berge Wasser bringen.

Obtenir de l'eau d'un rocher.

Willst du, o Herz, noch härter sein?

Serais-tu, ô cœur, encore plus dur ?

3

Air [Ténor]

Continuo

Der schädlichen Dornen unendliche Zahl,

Le nombre infini d'épines nuisibles,

Die Sorgen der Wollust, die Schätze zu mehren,

Les soucis du plaisir, le trésor à augmenter,

Die werden das Feuer der höllischen Qual

Ils nourriront le feu des tourments infernaux

In Ewigkeit nähren.

Pour l'éternité.

4

Récitatif [Soprano]

Continuo

Von diesen wird die Kraft erstickt,

Par ces choses la force est étouffée,

Der edle Same liegt vergebens,

La graine précieuse reste inutile

Wer sich nicht recht im Geiste schickt,

À ceux qui n'ont pas leur esprit disposé correctement

Sein Herz beizeiten

Pour préparer leur cœur à la bonne heure

Zum guten Lande zu bereiten,

À être une bonne terre

Dass unser Herz die Süßigkeiten schmecket,

De sorte que nos cœurs puissent goûter la douceur

So uns dies Wort entdeckt,

Que la Parole révèle,

Die Kräfte dieses und des künftigen Lebens.

Les forces de cette vie et de celle à venir.

Chœur [S, A, T, B]

Tromba, Flauto traverso, Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Laß, Höchster, uns zu allen Zeiten

Accorde-nous, Très-haut, à toute heure,

Des Herzens Trost, dein heilig Wort.

Le réconfort de notre cœur, ta sainte parole.

Du kannst nach deiner Allmachtshand

Tu peux, par ta main toute-puissante,

Allein ein fruchtbar gutes Land

Toi seul, préparer une terre fructueuse et riche

In unsern Herzen zubereiten.

À l'intérieur de nos cœurs.

Citations bibliques en vert, Choral en violet